

## Gebet

Herr, schicke was du willst,  
ein Liebes oder Leides;  
ich bin vergnügt, daß beides  
aus Deinen Händen quillt.  
Wollest mit Freuden  
und wollest mit Leiden  
mich nicht überschütten!  
doch in der Mitten,  
liegt holdes Bescheiden.

*E. Mörike*

## In der Frühe

Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir,  
Dort gehet schon der Tag herfür  
An meinem Kammerfenster.  
Es wühlet mein verstörter Sinn  
Noch zwischen Zweifeln her und hin  
Und schaffet Nachtgespenster.  
-- Ängste, quäle  
Dich nicht länger, meine Seele!  
Freu' dich! Schon sind da und dorten  
Morgenglocken wach geworden.

*E. Mörike*

## Denk' es, o Seele

Ein Tännlein grünet, wo,  
wer weiß, im Walde,  
ein Rosenstrauch, wer sagt,  
in welchem Garten?  
Sie sind erlesen schon,  
denk es, o Seele,  
auf deinem Grab zu wurzeln  
und zu wachsen.  
Zwei schwarze Rößlein weiden  
auf der Wiese,  
sie kehren heim zur Stadt  
in muntern Sprüngen.  
Sie werden schrittweis gehn  
mit deiner Leiche:  
vielleicht, vielleicht noch eh  
an ihren Hufen  
das Eisen los wird,  
das ich blitzen sehe!

*E. Mörike*

## Prayer

Lord! send what Thou wilt,  
Pleasure or pain;  
I am content that both  
Flow from Thy hands.  
Do not, I beseech Thee,  
Overwhelm me  
With joy or suffering!  
But midway between  
Lies blessed moderation.

*translation by Richard Stokes*

## Early morning

Still no sleep cools my eyes,  
The day's already dawning there  
At my bedroom window.  
My troubled mind still races on,  
Torn by doubts, to and fro,  
Creating night phantoms.  
- Frighten, torment  
Yourself no more, my soul!  
Rejoice! Already here and there  
Morning bells have woken.

*translation by Richard Stokes*

## O Soul, Remember!

A young fir is growing, where,  
Who knows, in the wood?  
A rosebush, who can say,  
In what garden?  
Already they are pre-ordained,  
O soul, remember,  
To root and grow  
On your grave.  
Two black colts are grazing  
On the field,  
Homewards at a merry pace  
They return to the town.  
At a walking pace they'll go  
With your corpse;  
Perhaps, perhaps even before  
Their hooves  
Will lose the shoes  
That I see flashing.

*translation by Richard Stokes*

### **Auf ein altes Bild**

In grüner Landschaft Sommerflor,  
Bei kühlem Wasser, Schilf, und Rohr,  
Schau, wie das Knäblein Sündelos  
Frei spielet auf der Jungfrau Schoss!  
Und dort im Walde wonnesam,  
Ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!

*E. Mörike*

### **Anakreons Grab**

Wo die Rose hier blüht,  
wo Reben um Lorbeer sich schlingen,  
wo das Turtelchen lockt,  
wo sich das Grillchen ergötzt.  
Welch ein Grab ist hier,  
das alle Götter mit Leben  
Schön bepflanzt und geziert?  
Es ist Anakreons Ruh.  
Frühling, Sommer, und Herbst  
genoß der glückliche Dichter.  
Vor dem Winter hat ihn endlich  
der Hügel geschützt.

*J. W. Goethe*

### **Weylas Gesang**

Du bist Orplid, mein Land,  
das ferne leuchtet.  
Vom Meere dampfet dein besonner Strand  
den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.  
Uralte Wasser steigen  
verjüngt um deine Hüften, Kind!  
Vor deiner Gottheit beugen  
sich Könige, die deine Wärter sind.

*E. Mörike*

### **On an old painting**

In the summer haze of a green landscape,  
By cool water, rushes and reeds,  
See how the Child, born without sin,  
Plays freely on the Virgin's lap!  
And ah! growing blissfully there in the  
wood,  
Already the tree of the cross is turning  
green!

*translation by Richard Stokes*

### **Anacreon's Grave**

Where the rose is in flower, where vine  
interlaces with laurel,  
Where the turtle-dove calls, where the  
cricket rejoices,  
Whose grave is this that all the gods have  
decked with life  
And beautiful plants? It is Anacreon's  
resting place.  
The happy poet savoured spring, summer  
and autumn;  
This mound has at the last protected him  
from winter.

*translation by Richard Stokes*

### **Weyla's song**

You are Orplid, my land!  
That shines afar;  
Your sunlit shore sends up sea –  
Mists, that moisten the cheeks of the gods.  
Ancient waters climb,  
Rejuvenated, child, about your waist!  
Kings, who attend you,  
Bow down before your divinity.

*translation by Richard Stokes*